

## Tros y Garreg 「岩山を越えて」

このメロディーを初めて聞くと、遙か昔のカムリの鬱蒼とした風景が甦るような気がする。そのような暗く、悲しげな雰囲気の漂う古歌である。このメロディーに、John Ceiriog Hughes (1832-87)が歌詞を付けた。この歌詞は、カムリ北西部、メイリオニッズ州から遠くの町へ奉公に出ている男が、実家で一人暮らす母親の元へ、一年間貯めたお給金を携えて戻る様子を描いている。題名の Tros y Garreg 「岩山を越えて」の「岩山」は、現在かつてのメイリオニッズ州とポウイス州の境にあるベルウイン山稜 (Berwyn) を指しているとのことである。*Encyclopedia of Wales* に依れば、1847年の教育白書、いわゆる The Blue Books によってカムリの国全体が疲弊していた頃、Ceiriog は詩作を通して、同胞らのカムリ人としてまた英国国民としての誇りを取り戻そうとしたという。19世紀後半の民衆の日常を描いたのであろうこの詩が、鬱蒼としたこのメロディーと共に歌われることで、かつてのこの男のような家庭のあり様をありありと思い浮かべることが出来る。

### 参考資料

Webb, Sioned. (編) 2005. *Famous Songs of Wales 2*. Caernarfon: Gwynn  
Davies, John *et al.* 2008. *The Welsh Academy: Encyclopedia of Wales*. Cardiff:  
University of Wales Press.

### 文法解説で用いる略称

#### 品詞

- |                                     |   |             |        |
|-------------------------------------|---|-------------|--------|
| 【名男】 男性名詞                           | 【名女】 女性名詞   | 【名複】 名詞の複数形 |        |
| 【形】 形容詞                             | 【動】 動詞*   | 【動名】 動詞的名詞  |        |
| 【副】 副詞                              | 【前】 前置詞*  | 【接】 接続詞     |        |
| 【代】 人称代名詞*                          | 【指代】 指示代名詞  | 【関代】 関係代名詞  |        |
| 【所代】 所有代名詞*                         | 【動前虚】 動詞前虚辞   | 【冠】 冠詞      | 【数】 数詞 |
| 【句】 句表現                             | 【疑】 疑問詞   | 【関副】 関係副詞   |        |
| 【感】 感嘆詞                             | 【叙述】 叙述の yn (後に名詞または形容詞が続く) ;<br>後続の p,t,k,b,d,g,m は軟音化する |             |        |
| 【付加】 付加辞 (yn, wedi など ; 後に動詞的名詞が続く) |   |             |        |
| (軟) 前置詞、人称代名詞など、後続する語の語頭子音に軟音化を伴う   |   |             |        |

\*動詞の活用形、前置詞の人称変化形、また人称代名詞の語形の説明には、以下の略語を用いる。

男、女：(文法性の) 男性、女性 単、複：単数、複数

1, 2, 3：1人称、2人称、3人称

直：直説法 仮：仮定法 現：現在 過：過去 未：未来 未完：未完了

*GPC* = Thomas, R. J. , Bevan, Gareth A. , a Donovan, P. J. (編) (1967-2002)

*Geiriadur Prifysgol Cymru* (『カムリ大学カムリ語辞典』)

Gwasg Prifysgol Cymru/University of Wales Press)

## Tros y Garreg 「岩山を越えて」

1. Fe ddaw wythnos yn yr haf,  
Gweled hen gyfeillion gaf;  
Tros y mynydd  
I Feirionnydd,  
Tros y garreg acw'r af.  
Ar y mynydd wele hi,  
Draw yn pwyntio ataf fi;

### *Cytgan*

Fyny 'r bryn o gam i gam,  
Gyda 'm troed fy nghalon lam;  
Af ag anrheg  
Tros y garreg  
I fy unig annwyl fam.

2. Fe gaf chware ar y ddôl,  
Fe gaf eistedd ar y 'stôl,  
Wrth y pentan,  
Diddan, diddan,  
Tros y garreg af yn ôl.  
Pan ddaw 'r wythnos yn yr haf,  
O fe godaf ac yr af,  
*Cytgan*

1. 夏の一週間が来ると  
旧友たちに会える  
山を越え  
メイリオニッツへ  
あの岩山を越えて私は行く  
山の上には、ほら母がいる  
あそこで私を指さしている

### (繰り返し)

丘を登る 一歩一歩  
足と共に弾む心  
贈り物をたずさえ  
岩山を越えて  
たった一人の愛しい母の元へ行く

2. 野原で戯れよう  
丸椅子に座ろう  
炉端の傍で  
楽しいわ、楽しいわ  
岩山を越えて私は帰る  
夏の一週間がやって来ると  
ああ、私は立ち上がり、そして  
出かける (繰り返し)

## 講読演習

<i>Fe ddaw wythnos yn yr haf,</i>	ヴェザウ・ウイスノス・アンナル・ハーヴ
<i>Gweled hen gyfeillion gaf</i>	グウェレド・ヘーン・ガヴェイシオン・ガーヴ
<i>Tros y mynydd</i>	トロス・ア・マニズ
<i>I Feirionnydd,</i>	イ・ヴェイリオニツズ
<i>Tros y garreg acw'r af.</i>	トロス・ア・ガレグ・アクウル・アーヴ

**fe**【動前虚】；**ddaw** > daw > dod, dyfod「来る」【動】直現3単；**wythnos**【名女】「週」；**yn yr haf**【句】「夏の間／の」；**gweled**【動名】「見る、会う」；**hen**【形】「古い、昔の」〔名詞の前に置かれる形容詞で、後続の名詞に軟音化を起こす〕；**gyfeillion** > cyfeillion > cyfaill【名男】「友達」〔hen gyfeillion「旧友」〕；**gaf** > caf > cael「～する機会を得る」【動】直現1単〔通常直後に動詞的名詞を伴い助動詞のように用いられるが、ここでは動詞的名詞以降が文頭に置かれ語順が倒置しているため、cafがgafに軟音化している〕；**tros**【前】（軟）「～を越えて」；**y**【冠】；**mynydd**【名男】「山」；**i**【前】（軟）「～へ」（目的地を表す）；**Feirionnydd** < Meirionnydd【地名】「メイリオニッツ」（英語名 Merionethshire: カムリ北西部、シーン半島の南の付け根からアベラストウイスまでの海岸から東へ広がる一帯。1536年から1974年までの古い行政区画では独立した州を構成していたが、現在ではカエルナルヴォン州と合併してグウイネッツ州となっている）；**garreg** < carreg【名女】「石」〔ここではy garregは（かつての）メイリオニッツ州とポウイス州の境に伸びるベルウイン山稜（y Berwyn）を指す〕；**acw'r** < acw + yr；**acw**【指代】「あの、あそこの」〔y + 名詞 + acw「あの、あそこの～」〕；**yr**【動前虚】；**af** < myned, mynd「行く」【動】直現1単

<i>Ar y mynydd wele hi,</i>	アル・ア・マニツズ・ウエレヒ
<i>Draw yn pwyntio ataf fi:</i>	ドラウ・アン・プウインティオ・アタヴィ

**ar**【前】（軟）「～の上に」；**wele**【感】「ご覧！」「ほら～がいる！」〔中期カムリ語の(A) *wely dy, a wely di*「君は～が見えますか？」が縮約した表現（GPC‘wele’参照）〕；**hi**【代】3単女：（語り手の）母を指す；**draw**【副】「あそこに」；**yn**【付加】；**pwyntio**【動名】「指差す」〔pwyntio at...「～を指差す」〕；**ataf fi** < at + fi【代】1単「私を（指差す）」；

<i>Fyny'r bryn o gam i gam,</i>	ヴァニル・ブリン・オガム・オガム
<i>Gyda'm troed fy nghalon lam;</i>	ガダム・トロエド・ヴァングハロン・ラム
<i>Af ag anrheg</i>	アーヴ・アー・アンフレグ
<i>Tros y Garreg</i>	トロス・ア・ガレグ
<i>I fy unig annwyl fam.</i>	イ・ヴァ・イニグ・アヌウイル・ヴァム

**fyny'r** < fyny + yr ; **fyny** 【前】「～（の上の方）に、～を登って」； **yr** 【冠】； **bryn** 【名男】「丘」； **o gam i gam** 【句】「一步一步」〔gam < cam 【名男】「一步」〕； **gyda'm** < gyda + 'm ; **gyda** 【前】「～と共に」； **'m** 【所代】1 単「私の～」； **troed** 【名女】「足」； **fy** 【所代】（鼻）1 単「私の～」； **nghalon** < calon 【名女】「心」； **lam** < llam 【形】「弾む」； **af** < mynd 【動】直現 1 単〔mynd â/ag 「～を持っていく」〕； **ag** < â（母音の前では ag）【前】（帯）「～を持って」； **anrheg** 【名女】「贈り物、お土産」； **i** 【前】（軟）「～（のところ）へ」； **unig** 【形】「たった一人の」〔通常名詞の前に置かれる形容詞〕； **annwyl** 【形】「愛しい」〔これも名詞の前に置かれることの多い形容詞〕； **fam** < mam 【名女】「母」〔名詞が前置された形容詞に修飾されている場合、その語頭子音は軟音化する〕

<i>Fe gaf chware ar y ddôl,</i>	ヴェ・ガーヴ・フワラエ・アル・ア・ゾール
<i>Fe gaf eistedd ar y 'stôl,</i>	ヴェ・ガーヴ・エイステツズ・アル・ア・ストール
<i>Wrth y pentan,</i>	ウルス・ア・ペンタン
<i>Diddan, diddan,</i>	ディザン、ディザン
<i>Tros y Garreg af yn ôl.</i>	トロス・ア・ガレグ・アーヴ・アン・ノール
<i>Pan ddaw'r wythnos yn yr haf,</i>	パン・ザウル・ウイスノス・アン・ナル・ハーヴ
<i>O fe godaf ac yr af,</i>	オ・ヴェ・ゴダヴ・アク・アル・アーヴ

**fe** 【動前虚】（軟）； **gaf**（既出）； **chwarae** 【動名】「遊ぶ、戯れる」； **ddôl** < dôl 【名女】「（川岸や湖岸の）平たい低地，野原，牧草地」（GPC'dôl参照）； **eistedd** 【動名】「座る」； **y** 【冠】； **'stôl** < ystôl 【名女】「丸椅子」； **wrth** 【前】（軟）「～の傍に」； **y** 【冠】； **pentan** 【名男】「炉端」； **diddan** 【形】「楽しい，心地よい」； **af**（既出）； **yn ôl** 【副】「戻って」〔mynd yn ôl「戻る」〕； **pan** 【接】（軟）「～する時に」； **ddaw'r** < ddaw < daw（既出） + **yr** 【冠】； **O** 【感】「ああ、おお」 **fe** 【動前虚】（軟）； **godaf** < codaf < codi「起きる」【動】直現 1 単： **ac** < a 【接】「そして」（母音の前では ac）； **yr** 【動前虚】； **af**（既出）

# Tros y Garreg Over the Stone

Welsh words by Ceiriog  
English translation by Alan Llwyd

Alaw draddodiadol  
Traditional melody

Yn hamddenol / *Leisurely*

1. Fe ddaw wyth- nos\_ yn\_ yr haf, Gwe- led hen\_ gyf-  
1. There will come\_ a summer's\_ week, When old friends\_ once

eill\_ ion gaf; Tros y myn - ydd i Feir-ion - nydd, Tros y gar - reg  
more I'll seek, And re-tur- ning\_ full of year- ning\_ Past the sto - ne up-

a - cw'r af. Ar\_ y myn - ydd we - le hi, Draw yn pwyn-tio  
on\_ the peak; On the moun - tain I can see That\_ old sto-ne en

at - af fi; Fy - ny'r bryn o gam\_ i gam, Gy - da'm troed\_ fy  
tic - ing me, Step by step\_ I'll climb the hill, And my heart\_ with

ngha - lon lam; Af ag an - rheg tros y gar - reg  
joy\_ shall fill, On the oth - er side my moth\_ er.

I fy un - ig an - nwyf ian.  
Is a - wait - ing for\_ me still.

Webb, Sioned. (2005) *Famous Songs of Wales/Caneuon Enwog Cymru*.  
Caernarfon: Gwynn. tud.(page) 4-5.